

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż pora rozpocząć sąd od domu Boga jeśli zaś najpierw od nas jaki koniec nie okazującym posłuszeństwa Boga dobrej nowinie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż czas, by rozpoczął się sąd* od domu Bożego;** skoro zaś najpierw od nas,*** to jaki (będzie) koniec tych, którzy są nieposłuszni ewangelii Bożej?****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo stosowna pora zaczęcia sądu od domu Boga; jeśli zaś najpierw od nas, jaki koniec nie ulegających Boga dobrej nowinie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż pora rozpocząć sąd od domu Boga jeśli zaś najpierw od nas jaki koniec nie okazującym posłuszeństwa Boga dobrej nowinie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo nadszedł czas, by rozpoczął się sąd, i to od domu Bożego. A skoro najpierw od nas, to jaki będzie koniec tych, którzy są nieposłuszni Bożej dobrej nowinie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nadszedł bowiem czas, aby sąd rozpoczął się od domu Bożego, a jeśli <i>rozpoczyna się</i> od nas, to jaki będzie koniec tych, którzy są nieposłuszni ewangelii Bożej?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem czas jest, aby się sąd począł od domu Bożego; a ponieważ najprzód zaczyna się od nas, jakież będzie koniec tych, co są nieposłuszni Ewangelii Bożej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyż czas jest, aby się sąd począł od domu Bożego. A jeśli naprzód od nas: któryż koniec tych, co nie wierzą Ewangelii Bożej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czas bowiem, aby sąd się rozpoczął od domu Bożego. Jeżeli zaś najpierw od nas, to jaki będzie koniec tych, którzy nie są posłuszni Ewangelii Bożej?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadszedł bowiem czas, aby się rozpoczął sąd od domu Bożego; a jeśli zaczyna się od nas, to jakież koniec czeka tych, którzy nie wierzą ewangelii Bożej?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czas bowiem, aby się rozpoczął sąd od domu Boga. A jeśli zaczyna się od nas, to jaki będzie koniec tych, którzy nie są posłuszni Dobrej Nowinie Boga?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już pora, aby rozpocząć sąd od domu Bożego! Jeżeli zaś najpierw od nas, to jakież koniec spotka tych, którzy nie słuchają Bożej Ewangelii!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo czas, by sąd od domu Boga się rozpoczął. A jeśli najpierw od nas, to jaki na końcu [będzie sąd] nad tymi, którzy są nieposłuszni ewangelii Boga?
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Nadszedł czas, aby się rozpoczął sąd nad Domem Bożym;

1) <x>670 1:17</x>; <x>670 2:23</x>; <x>670 4:6</x>

2) <x>300 25:29</x>; <x>330 9:6</x>; <x>370 3:2</x>; <x>610 3:15</x>

3) <x>520 2:9</x>

4) <x>600 1:8</x>

	literacki	Współczesny Przekład	a ponieważ ten sąd zaczyna się od nas, jakież koniec czeka tych, którzy nie wierzą Ewangelii Bożej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czas bowiem stosowny, aby sąd rozpoczął się od domu Bożego. A skoro najpierw od nas, to jaki będzie koniec tych, którzy nieposłuszni są ewangelii Bożej?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо час розпочати суд від Божого дому, а коли розпочнеться перше з нас, то який кінець тих, що противляться Божій Євангелії?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ nadeszła pora rozpoczęcia oceny od domu Boga. A jeśli najpierw od nas, jaki będzie koniec tych, którzy są nieposłuszni Ewangelii Boga?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nadszedł czas, aby zaczął się sąd. Rozpoczyna się on od domu Bożego, a jeśli rozpoczyna się od nas, to jaki będzie skutek dla tych, którzy nie są posłuszni Bożej Dobrej Nowinie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest bowiem wyznaczony czas, by sąd się zaczął od domu Bożego. Jeżeli więc zaczyna się najpierw od nas, to jakież będzie koniec tych, którzy nie są posłuszni dobrej nowinie Bożej?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nadchodzi bowiem czas sądu, który rozpocznie się od Bożej rodziny. A skoro my zostaniemy osądzeni jako pierwsi, to jak skończą ci, którzy w ogóle nie są posłuszni Bożej dobrej nowinie?